**Субтитрирование и дублирование при переводе кинофильмов**

**Лобачева Ксения Сергеевна**

Тверской Государственный Университет

Изучаются особенности аудиовизуального перевода и переводческие трансформации в субтитрировании и дублировании.

Задачи исследования:

1. Изучение основных особенностей АВП: субтитрирования, дублирования.

2. Выявление основные технических и лингвистических трудностей, возникающих при переводе кинофильмов при субтитровании и дублировании.

3. Проведение анализа основных переводческих приемов и трансформаций, которые используются при переводе кинофильмов с использованием субтитров и дубляжа.

4. Сравнительно-сопоставительный анализ преимуществ и недостатков изучаемых видов АВП.

При работе над АВП переводчику нужно обращать внимание на такие факторы, как восприятие перевода в другой культуре и восприятие текстового ряда зрителем. Это требует от переводчика не только знаний в области переводоведения, но и в сфере производства кинофильмов, построения сценариев, монтажа и т.д.